

# Markus 5



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Und sie kamen an das jenseitige Ufer des Sees in das Land der Gadarener. 2 Und als er aus dem Schiff gestiegen war, begegnete ihm sogleich aus den Grüften ein Mensch mit einem unreinen Geist, [?] [?] 3 der seine Wohnung in den Grabstätten hatte, und selbst mit Ketten konnte keiner ihn binden, [?] [?] 4 da er oft mit Fußfesseln und mit Ketten gebunden gewesen war und die Ketten von ihm in Stücke zerrissen und die Fußfesseln zerrieben worden waren; und niemand vermochte ihn zu bändigen. 5 Und allezeit, Nacht und Tag, war er in den Grabstätten und auf den Bergen und schrie und zerschlug sich mit Steinen. 6 Als er aber Jesus von ferne sah, lief er und warf sich vor ihm nieder. [?] [?] 7 und mit lauter Stimme schreiend, sagt er: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesus, Sohn Gottes, des Höchsten? Ich beschwöre dich bei Gott, quäle mich nicht! 8 Denn er sagte zu ihm: Fahre aus, du unreiner Geist, aus dem Menschen. 9 Und er fragte ihn: Was ist dein Name? Und er spricht zu ihm: Legion ist mein Name, denn wir sind viele. 10 Und er bat ihn sehr, dass er sie nicht aus der Gegend fortschicken möchte. 11 Es war aber dort an dem Berg eine große Herde Schweine, die weidete. 12 Und sie baten ihn und sprachen: Schicke uns in die Schweine, dass wir in sie fahren. 13 Und Jesus erlaubte es ihnen. Und die unreinen Geister fuhren aus und fuhren in die Schweine, und die Herde stürzte sich den Abhang hinab in den See (etwa 2000), und sie ertranken in dem See. 14 Und die Hüter flohen und verkündeten es in der Stadt und auf dem Land, und sie gingen [hinaus], um zu sehen, was geschehen war. [?] [?] 15 Und sie kommen zu Jesus und sehen den Besessenen sitzen, bekleidet und vernünftig, den, der die Legion gehabt hatte; und sie fürchteten sich. 16 Und die es gesehen hatten, erzählten ihnen, wie dem Besessenen geschehen war, und das von den Schweinen. 17 Und sie fingen an ihm zuzureden, aus ihren Grenzen wegzugehen. [?] 18 Und als er in das Schiff stieg, bat ihn der Besessene, dass er bei ihm sein dürfe. 19 Und er ließ es ihm nicht zu, sondern spricht zu ihm: Geh hin nach deinem Haus zu den Deinen und verkünde ihnen, wie viel der Herr an dir getan und wie er sich deiner erbarmt hat. [?] [?] 20 Und er ging hin und fing an, in der Dekapolis auszurufen, wieviel Jesus an ihm getan hatte; und alle verwunderten sich. [?] [?] [?] [?] [?] 21 Und als Jesus in dem Schiff wieder an das jenseitige Ufer hinübergefahren war, versammelte sich eine große Volksmenge zu ihm; und er war am See. [?] [?] 22 Und [siehe,] es kommt einer der Synagogenvorsteher, mit Namen Jairus, und als er ihn sieht, fällt er ihm zu Füßen, 23 und er bat ihn sehr und sprach: Mein Töchterchen liegt in den letzten Zügen; ich bitte, dass du kommst und ihr die Hände auflegst, damit sie gerettet werde und lebe. [?] [?] [?] [?] [?] 24 Und er ging mit ihm. Und eine

große<sup>G4183</sup> Volksmenge<sup>G3793</sup> folgte<sup>G190</sup> ihm<sup>G846</sup> und<sup>G2532</sup> drängte<sup>G4918</sup> ihn<sup>G846</sup>.

**25** Und<sup>G2532</sup> eine Frau<sup>G1135</sup>, die 12<sup>G1427</sup> Jahre<sup>G2094</sup> Blutfluss<sup>G4511</sup> hatte<sup>G5607</sup>, **26** und<sup>G2532</sup> vieles<sup>G4183</sup> erlitten<sup>G3958</sup> hatte von<sup>G5259</sup> vielen<sup>G4183</sup> Ärzten<sup>G2395</sup> und<sup>G2532</sup> alle ihre<sup>G846</sup> Habe<sup>G3844</sup> verwandt<sup>G1159</sup> und<sup>G2532</sup> keinen<sup>G3367</sup> Nutzen<sup>G5623</sup> davon<sup>G5623</sup> gehabt<sup>G5623</sup> hatte, (es war vielmehr<sup>G235</sup> schlimmer<sup>G3123</sup> mit ihr geworden<sup>G20644</sup>) [?]<sup>G3956</sup> **27** kam<sup>G2064</sup>, als sie von<sup>G4012</sup> Jesus<sup>G2424</sup> gehört<sup>G191</sup>, in<sup>G1722</sup> der<sup>G3588</sup> Volksmenge<sup>G3793</sup> von<sup>G3693</sup> hinten<sup>G3693</sup> und rührte<sup>G680</sup> sein<sup>G846</sup> Kleid an<sup>G680</sup>; [?]<sup>G2440</sup> **28** denn<sup>G1063</sup> sie sprach<sup>G3004</sup>: Wenn<sup>G3754</sup> ich nur<sup>G1437</sup> seine<sup>G846</sup> Kleider<sup>G2440</sup> anrühre<sup>G680</sup>, so werde ich geheilt<sup>G49825</sup> werden<sup>G4982</sup>. [?]<sup>G2579</sup> **29** Und<sup>G2532</sup> sogleich<sup>G2117</sup> vertrocknete die<sup>G3588</sup> Quelle<sup>G4077</sup> ihres<sup>G846</sup> Blutes<sup>G129</sup>, und<sup>G2532</sup> sie merkte<sup>G1097</sup> am<sup>G3588</sup> Leib<sup>G4983</sup>, dass<sup>G3754</sup> sie von<sup>G575</sup> der<sup>G3588</sup> Plage<sup>G3148</sup> geheilt<sup>G2390</sup> war<sup>G2390</sup>. [?]<sup>G3583</sup> **30** Und<sup>G2532</sup> sogleich<sup>G2117</sup> erkannte<sup>G1921</sup> Jesus<sup>G2424</sup> in<sup>G1722</sup> sich<sup>G1438</sup> selbst<sup>G1438</sup> die<sup>G3588</sup> Kraft<sup>G1411</sup>, die von<sup>G1537</sup> ihm<sup>G846</sup> ausgegangen<sup>G1831</sup> war, wandte<sup>G1994</sup> sich<sup>G1994</sup> um<sup>G1994</sup> in<sup>G1722</sup> der<sup>G3588</sup> Volksmenge<sup>G3793</sup> und sprach<sup>G3004</sup>: Wer<sup>G5101</sup> hat meine<sup>G3450</sup> Kleider<sup>G2440</sup> angerührt<sup>G680</sup>? **31** Und<sup>G2532</sup> seine<sup>G846</sup> Jünger<sup>G3101</sup> sprachen<sup>G3004</sup> zu ihm<sup>G846</sup>: Du siehst<sup>G991</sup>, dass die<sup>G3588</sup> Volksmenge<sup>G3793</sup> dich<sup>G4571</sup> drängt<sup>G4918</sup>, und<sup>G2532</sup> du sprichst<sup>G3004</sup>: Wer<sup>G5101</sup> hat mich angerührt<sup>G680</sup>? **32** Und<sup>G2532</sup> er blickte<sup>G4017</sup> umher<sup>G4017</sup>, um sie zu sehen<sup>G1492</sup>, die<sup>G3588</sup> dieses getan<sup>G4160</sup> hatte. [?]<sup>G5124</sup> **33** Die<sup>G3588</sup> Frau<sup>G1135</sup> aber<sup>G1161</sup>, voll<sup>G5399</sup> Furcht<sup>G5399</sup> und<sup>G2532</sup> Zittern<sup>G5141</sup>, wissend, was<sup>G3739</sup> ihr<sup>G846</sup> geschehen<sup>G1096</sup> war, kam<sup>G2064</sup> und<sup>G2532</sup> fiel<sup>G4363</sup> vor<sup>G4363</sup> ihm<sup>G846</sup> nieder<sup>G4363</sup> und<sup>G2532</sup> sagte<sup>G2036</sup> ihm<sup>G846</sup> die<sup>G3588</sup> ganze<sup>G3956</sup> Wahrheit<sup>G225</sup>. [?]<sup>G1492</sup> **34** Er<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> sprach<sup>G2036</sup> zu ihr<sup>G846</sup>: Tochter<sup>G2364</sup>, dein<sup>G4675</sup> Glaube<sup>G4102</sup> hat dich<sup>G4571</sup> geheilt<sup>G4982</sup>; geh<sup>G5217</sup> hin<sup>G5217</sup> in<sup>G1519</sup> Frieden<sup>G1515</sup> und<sup>G2532</sup> sei<sup>G2468</sup> gesund<sup>G5199</sup> von<sup>G575</sup> deiner<sup>G4675</sup> Plage<sup>G3148</sup>.

**35** Während<sup>G2089</sup> er<sup>G846</sup> noch<sup>G2089</sup> redete<sup>G2980</sup>, kommen<sup>G2064</sup> sie von<sup>G575</sup> dem<sup>G3588</sup> Synagogenvorsteher<sup>G752</sup> und sagen<sup>G3004</sup>: Deine<sup>G4675</sup> Tochter<sup>G2364</sup> ist gestorben<sup>G599</sup>; was<sup>G5101</sup> bemüht<sup>G4660</sup> du den<sup>G3588</sup> Lehrer<sup>G1320</sup> noch<sup>G2089</sup>? **36** Als<sup>G2112</sup> aber<sup>G1161</sup> Jesus<sup>G2424</sup> das<sup>G3588</sup> Wort<sup>G3056</sup> reden hörte<sup>G191</sup>, spricht<sup>G3004</sup> er zu dem<sup>G3588</sup> Synagogenvorsteher<sup>G752</sup>: Fürchte<sup>G5399</sup> dich<sup>G5399</sup> nicht<sup>G3361</sup>; glaube<sup>G4100</sup> nur<sup>G3440</sup>. [?]<sup>G2980</sup> [?]<sup>G2980</sup> **37** Und<sup>G2532</sup> er erlaubte<sup>G863</sup> niemand<sup>G3762</sup>, ihn<sup>G846</sup> zu begleiten<sup>G4870</sup>, außer<sup>G1508</sup> Petrus<sup>G4074</sup> und<sup>G2532</sup> Jakobus<sup>G2385</sup> und<sup>G2532</sup> Johannes<sup>G2491</sup>, dem<sup>G3588</sup> Bruder<sup>G80</sup> des Jakobus<sup>G2385</sup>. **38** Und<sup>G2532</sup> sie kommen<sup>G2064</sup> in<sup>G1519</sup> das<sup>G3588</sup> Haus<sup>G3624</sup> des<sup>G3588</sup> Synagogenvorstehers<sup>G752</sup>, und<sup>G2532</sup> er sieht<sup>G2334</sup> ein Getümmel<sup>G2351</sup> und<sup>G2532</sup> Weinende und<sup>G2532</sup> laut<sup>G4183</sup> Heulende. [?]<sup>G2799</sup> [?]<sup>G214</sup> **39** Und<sup>G2532</sup> als er eingetreten<sup>G1525</sup> war, spricht<sup>G3004</sup> er zu ihnen<sup>G846</sup>: Was<sup>G5101</sup> lärmt<sup>G2350</sup> und<sup>G2532</sup> weint<sup>G2799</sup> ihr? Das<sup>G3588</sup> Kind<sup>G3813</sup> ist nicht<sup>G3756</sup> gestorben<sup>G599</sup>, sondern<sup>G235</sup> es schläft<sup>G2518</sup>. **40** Und<sup>G2532</sup> sie verlachten<sup>G2606</sup> ihn<sup>G846</sup>. Als er<sup>G846</sup> aber<sup>G1161</sup> alle<sup>G3956</sup> hinausgetrieben<sup>G1544</sup> hatte, nimmt<sup>G3880</sup> er den<sup>G3588</sup> Vater<sup>G3962</sup> des<sup>G3588</sup> Kindes<sup>G3813</sup> und<sup>G2532</sup> die<sup>G3588</sup> Mutter<sup>G3384</sup> und<sup>G2532</sup> die<sup>G3588</sup> bei<sup>G3326</sup> ihm<sup>G846</sup> waren mit<sup>G3880</sup> und<sup>G2532</sup> geht<sup>G1531</sup> hinein<sup>G1531</sup>, wo<sup>G3699</sup> das<sup>G3588</sup> Kind<sup>G3813</sup> lag<sup>G2258</sup>. **41** Und<sup>G2532</sup> als er das<sup>G3588</sup> Kind<sup>G3813</sup> bei der<sup>G3588</sup> Hand<sup>G5495</sup> ergriff<sup>G2902</sup>, spricht<sup>G3004</sup> er zu ihm<sup>G846</sup>: Talitha<sup>G5008</sup> kumi<sup>G2891</sup>!, das<sup>G3739</sup> ist<sup>G2076</sup> übersetzt<sup>G3177</sup>: Mädchen<sup>G2877</sup>, ich sage<sup>G3004</sup> dir<sup>G4671</sup>, steh<sup>G1453</sup> auf<sup>G1453</sup>! **42** Und<sup>G2532</sup> sogleich<sup>G2117</sup> stand<sup>G450</sup> das<sup>G3588</sup> Mädchen<sup>G2877</sup> auf<sup>G450</sup> und<sup>G2532</sup> wandelte umher<sup>G4043</sup>, denn<sup>G1063</sup> es war<sup>G2258</sup> 12<sup>G1427</sup> Jahre<sup>G2094</sup> alt. Und<sup>G2532</sup> sie erstaunten<sup>G1839</sup> mit großem<sup>G3173</sup> Erstaunen<sup>G1611</sup>. [?]<sup>G4043</sup> **43** Und<sup>G2532</sup> er gebot<sup>G1291</sup> ihnen<sup>G846</sup> dringend<sup>G4183</sup>, dass<sup>G2443</sup> niemand<sup>G3367</sup> dies<sup>G5124</sup> erführe<sup>G1097</sup>, und<sup>G2532</sup> sagte<sup>G2036</sup>, man möge ihr<sup>G846</sup> zu essen<sup>G5315</sup> geben<sup>G1325</sup>.

## Fußnoten

1. W. in; wie Kap. 1,23
2. S. die Anm. zu Matth. 4,25
3. O. geheilt
4. W. sondern vielmehr ins Schlimmere gekommen war
5. O. gerettet; so auch V. 34